ДОГОВОР
о передаче генетических ресурсов

между _____
(наименование организации)
и _____
(*наименование организации*)

« » _____ 20__ г. _____

(Полное название организации, государства) в лице _____ (*должность, ФИО)*, действующего на основании _____ (*Устава, др.)*, с одной стороны (далее – Поставщик генетических ресурсов), и _____ (*полное название организации, государства*), в лице _____(*должность, ФИО),* действующего на основании *Устава*, с другой стороны (далее – Пользователь генетических ресурсов), совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом настоящего Договора является передача Поставщиком генетических ресурсов _____

(*образцы (семена, части растений, животных, пробирки с ДНК и др.) с указанием вида на беларусском (русском) и латинском языках, сорта, линии и т.п.)*

для _____ (*цель передачи)* Пользователю генетических ресурсов.

2. ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

2.1. Передача генетических ресурсов, указанных в пункте 1.1 настоящего Договора, осуществляется без проведения взаиморасчетов и принятия финансовых обязательств.

2.2. В целях исполнения настоящего договора Стороны принимают на себя следующие обязательства:

2.2.1. Поставщик генетических ресурсов:

- в течение 60 дней с даты подписания Сторонами настоящего Договора обеспечивает передачу _____

Genetic Resources Transfer
AGREEMENT

between _____
(name of the organization)
and _____
(name of the organization)
“ ” _____ 20__ _____

(Organization’s name in full, state) represented by _____ (*position, full name*), acting by virtue of _____(*the Charter etc.)* on the one hand (hereinafter referred to as “the Provider of genetic resources”) and _____ *(organization’s name in full, state)* represented by _____ (*position, full name*), acting by virtue of the *Charter* on the other hand (hereinafter referred to as “the User of genetic resources”), hereinafter collectively referred to as “the Parties”, have entered into this Agreement (hereafter referred to as “the Agreement”) as follows:

1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. The subject matter of this Agreement is the genetic resources transfer by the Provider _____

(samples (seeds; parts of plants, animals, test tubes with DNA etc.) with an indication of a species in Belarusian/Russian and Latin, a variety, a line etc.) to the User of genetic resources for _____ (*aim of the transfer*).

2. TERMS AND CONDITIONS OF THE AGREEMENT

2.1 The transfer of genetic resources specified in clause 1.1 of the Agreement shall be carried out without reciprocal payments and financial commitments.

2.2. For the purposes of this Agreement, the Parties shall undertake the following obligations:

2.2.1. The Provider of genetic resources shall:

- within 60 days from the date of signing by the Parties of this Agreement, ensure the transfer of _____

(*количество образцов (семян, частей растений, животных, пробирок с ДНК и др.) с указанием вида на беларусском (русском) и латинском языках, сорта, линии и т.п.)* Пользователю генетических ресурсов в соответствии с пунктом 1.1 настоящего Договора и требованиями международного законодательства о фитосанитарном контроле при пересылке растений почтовым отправлением. Документом, подтверждающим факт передачи генетических ресурсов, является акт передачи генетических ресурсов, подписанный Поставщиком генетических ресурсов и Пользователем генетических ресурсов, в котором должна быть указана дата передачи генетических ресурсов. Копия акта направляется Поставщиком в Национальный координационный центр по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод государственного научного учреждения «Институт генетики и цитологии Национальной академии наук Беларуси» (далее – Национальный координационный центр) в течение десяти календарных дней со дня его оформления (Постановление Совета Министров Республики Беларусь от 20 декабря 2024 г. № 982).

2.2.2. Пользователь генетических ресурсов:

- информирует Поставщика генетических ресурсов о требованиях фитосанитарного контроля к транспортировке и (или) пересылке генетического материала почтовым отправлением.
- представляет в Национальный координационный центр уведомление о передаче генетических ресурсов по форме, установленной постановлением Минприроды от 20 декабря 2024 г. №72, в течение десяти календарных дней со дня их передачи (Постановление Совета Министров Республики Беларусь от 20 декабря 2024 г. № 982).

2.2.3. Почтовые расходы по отправке генетических ресурсов Пользователю генетических ресурсов по адресу, указанному в настоящем Договоре, несёт Поставщик генетических ресурсов.

3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ. ПРАВА НА ОБЪЕКТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

3.1. Передаваемые генетические ресурсы в соответствии с настоящим Договором должны использоваться исключительно в _____ *(научные исследования, др.)*.

(amount of samples (seeds; parts of plants, animals, test tubes with DNA etc.) with an indication of species in Belarusian/Russian and Latin, a variety, a line etc.) to the User of genetic resources in accordance with clause 1.1 of this Agreement and international legislative phytosanitary control requirements in cases where plants are dispatched by mail. The document confirming the fact of genetic resources transfer shall be a Genetic Resources Transfer Act signed both by the Provider of genetic resources and the User of genetic resources, which must state the genetic resources transfer date. The Provider shall submit a copy of the Act to the National Coordination Centre on Access to Genetic Resources and Benefit-Sharing of the State Scientific Institution “Institute of Genetics and Cytology of the National Academy of Sciences of Belarus” (hereinafter referred to as the National Coordination Centre) within ten calendar days from the date of its execution (the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus of December 20, 2024, No. 982).

2.2.2 The User of genetic resources shall:

- inform the Provider of genetic resources about phytosanitary control requirements for the transportation and/or dispatch of the genetic material by mail;
- submit the Genetic Resources Transfer Notification to the National Coordination Centre according to the form established by the Resolution of the Ministry of Nature of December 20, 2024, No. 72, within ten calendar days from their transfer date (the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus of December 20, 2024, No. 982).

2.2.3. Postage costs associated with the dispatch of genetic resources to the User of genetic resources to the address specified in this Agreement shall be borne by the Provider of genetic resources.

3. GENETIC RESOURCES UTILIZATION. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

3.1 The genetic resources subject to transfer in accordance with this Agreement must be used exclusively for _____ (*scientific research etc.)*.

3.2. The Parties shall have equal rights to

3.2. Стороны имеют равные права на результаты научных исследований и их опубликование.

3.3. Передача генетических ресурсов Поставщиком генетических ресурсов осуществляется в соответствии с Законом Республики Беларусь «Об обращении с генетическими ресурсами» от 5 марта 2024 г. №356-З.

3.4. Использование в коммерческих целях переданных генетических ресурсов, а также производных генетических ресурсов (линий, сортов), явившихся результатом вовлечения генетических ресурсов Поставщика в селекционный процесс, возможно только после заключения нового договора о совместном использовании выгод, полученных в результате их коммерциализации.

3.5. Любые изменения условий использования генетических ресурсов, указанных в пункте 3.1 настоящего Договора, должны быть оформлены в виде дополнительных соглашений к настоящему Договору.

3.6. Пользователь генетических ресурсов должен получить одобрение Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь (компетентного национального органа) для:

- подачи заявки на получение права интеллектуальной собственности на изобретение, разработанное на основе генетических ресурсов, к которым был получен доступ;
- коммерческого использования генетических ресурсов, к которым был получен доступ.

3.7. Пользователь генетических ресурсов представляет в Национальный координационный центр уведомление о результатах использования генетических ресурсов по форме, установленной постановлением Минприроды от 20 декабря 2024 г. №72, до 1 февраля года, следующего за каждым годом, в течение которого пользователем осуществлялось использование генетических ресурсов (Постановление Совета Министров Республики Беларусь от 20 декабря 2024 г. № 982).

4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ И РАЗНОГЛАСИЙ

4.1. В случае возникновения споров и разногласий по вопросам, являющимся предметом настоящего Договора, или в связи с ним, Стороны примут все меры к их разрешению путем переговоров. В противном

scientific research results and their publication.

3.3. The transfer of genetic resources by the Provider of genetic resources shall be carried out in accordance with the Law of the Republic of Belarus “On Genetic Resources Management” of 5 March, 2024, No. 356-З.

3.4. The utilization of the transferred genetic resources for commercial purposes, as well as the derivatives of genetic resources (lines, varieties), resulting from the involvement of Provider’s genetic resources in the breeding process shall be possible only after the conclusion of a new agreement for the sharing of benefits obtained as a result of their commercialization.

3.5. Any changes to genetic resources utilization terms specified in clause 3.1 of this Agreement must be formalized in the form of additional agreements to the present Agreement.

3.6. The User of genetic resources must obtain approval of the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus (the Competent National Authority) for:

- the submission of an application for intellectual property rights to an invention developed based on accessed genetic resources;
- the commercial use of accessed genetic resources.

3.7. The User of genetic resources shall submit a Notification of Genetic Resources Utilization Results to the National Coordination Centre according to the form established by the Ministry of Nature of December 20, 2024, No. 72, prior to February 1 of the year following each year the User has been carrying out genetic resources utilization (the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus of December 20, 2024, No. 982).

4. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

4.1. Where disputes and disagreements arise out of or in connection with the subject matter of this Agreement, the Parties shall undertake all possible measures for their settlement by means of negotiations. Otherwise, disputes shall be resolved in accordance with a procedure established by the

случае разрешение споров достигается в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь, в судебных органах Республики Беларусь. Язык судопроизводства – русский.

4.2. За нарушение условий настоящего Договора Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Беларусь.

legislation of the Republic of Belarus and in the judicial bodies of the Republic of Belarus. The language of legal proceedings is Russian.

4.2. In the case of any violation of the terms of this Agreement, the Parties shall be liable in accordance with the legislation in force of the Republic of Belarus.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами обязательств по настоящему договору.

5.2. Каждая из Сторон в любое время вправе в одностороннем порядке отказаться от настоящего Договора, письменно предупредив об этом вторую Сторону не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения Договора.

5. EFFECTIVE PERIOD OF AGREEMENT

5.1. The Agreement shall come into force after its signing by both Parties and shall be valid until the Parties fully fulfill their obligations under this Agreement.

5.2 Either Party shall have the right to unilaterally repudiate this Agreement any time upon serving a written notice to the other Party no later than 30 (thirty) calendar days prior to the repudiation date of this Agreement.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Настоящий Договор может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения настоящего Договора должны быть согласованы в письменной форме Сторонами, вступают в силу со дня подписания Сторонами и действуют до окончания срока действия Договора.

6.2. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

6.3. Сканированная копия настоящего Договора имеет юридическую силу до обмена его оригиналами. Сторона, направившая сканированную копию настоящего Договора, должна направить его оригинал в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня направления сканированной копии настоящего Договора.

6.4. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости ко взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий.

6. FINAL PROVISIONS

6.1 This Agreement may be amended or supplemented. All amendments and supplements to this Agreement must be harmonized by the Parties in writing and shall come into force from the date of its signing by the Parties and are effective within the effective period of this Agreement.

6.2 This Agreement is drawn up in English and Russian, in two copies of equal legal force, one copy for each Party.

6.3 A scanned copy of this Agreement shall have legal force and effect until the exchange of its original documents. The Party that has forwarded the scanned copy of this Agreement must submit its original within 10 (ten) working days from the date the scanned copy of this Agreement has been forwarded.

6.4. The Parties acknowledge and affirm that each of them shall pursue a policy of zero tolerance for bribery and corruption implying a complete prohibition of corrupt practices.

7. АДРЕСА СТОРОН:

ПОСТАВЩИК ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ _____

(организация)

Адрес: _____

7. ADDRESSES OF THE PARTIES:

PROVIDER OF GENETIC RESOURCES_____

(*organization*)

Address: _____

Тел.: +375 _____
Факс: +375 _____
e-mail: _____

Должность

_____ *И.О. Фамилия*
« » _____ 20__ г.

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ _____
(организация)
Адрес: _____
Тел: +_____
Факс: +_____
e-mail: _____

Должность

_____ *И.О. Фамилия*

« » _____ 20__ г.

Tel.: +375 _____
Fax: +375 _____
E-mail: _____

Position

_____ *Full name*
“ ” _____ 20__

USER OF GENETIC RESOURCES_____
(organization)
Address: _____
Tel.: +_____
Fax: +_____
E-mail: _____

Position

_____ *Full name*

“ ” _____ 20__

Поставщик генетических ресурсов
Provider of genetic resources _____

Пользователь генетических ресурсов
User of genetic resources _____